

El Bola

Le cinéma pour dire, (s') engager et (s')émouvoir

Cristina Vieira et Maria-Alice Médioni

Ce film de Acheró Mañas ¹ raconte l'histoire d'un enfant, Pablo qui va se lier d'amitié avec Alfredo, un nouvel élève qui arrive dans sa classe. La rencontre avec la famille de son ami, tolérante et ouverte, va bouleverser complètement la vie de Pablo : il prend conscience de l'horreur de sa situation d'enfant battu et trouve la force et le courage d'y mettre un terme.

Le film de Acheró Mañas a pour thème la maltraitance. Cependant, l'atelier ne traitera pas tant de la maltraitance que de la manière dont le réalisateur la met en scène cinématographiquement.

L'atelier ² propose donc aux élèves de poser des regards différents sur une œuvre cinématographique. Les élèves prendront la place du spectateur, bien sûr, mais aussi celle du réalisateur afin de comprendre, en le vivant, que le cinéma est une construction intellectuelle.

Phase 1

Le cinéma

Consigne 1 : Qu'évoque le mot « cinéma » pour vous ? ³

Le professeur liste les propositions des élèves. Ici il s'agit de faire surgir un réservoir de mots communs qui servira tout au long de la séquence « sortir, réalisateur, action ... »

Voici les propositions faites par les élèves :

Actor, <i>acteur</i> Sala, <i>salle</i> Estrenar, echar, <i>sortir</i> Palomitas, <i>pop corn</i> Director, <i>réalisateur</i> Película de acción, de ciencia ficción, de terror ... <i>Film d'action, de science fiction, d'horreur...</i> Amigos, <i>amis</i>

Consigne 2 : Que connaissez-vous du cinéma espagnol ?

¹ Acheró Mañas, *El Bola*, 2001.

² Cet article relate une animation précise, en classe de 3ème, pour des élèves de niveau A1-A2, ce qui a permis de l'illustrer avec quelques exemples concrets de production (Cristina Vieira).

³ Les consignes sont volontairement retranscrites en français pour pouvoir être réinvesties dans d'autres langues. Elles ont été données, bien évidemment, en espagnol aux élèves, compte tenu de leur niveau.

Le professeur liste les propositions et relance pour compléter, par exemple en faisant préciser qui sont les personnages cités, ce qu'ils font, etc.

Les connaissances des élèves en matière de cinéma espagnol sont forcément réduites. Ils citent principalement : Antonio Banderas, Mónica y Penélope Cruz, *Zorro*, Pedro Almodóvar, Miguel Ángel Muñoz ⁴.

Phase 2

L'affiche du film

Introduction : Je vous propose de travailler sur un film qui a eu un fort retentissement en Espagne, *El Bola* de Acheró Mañas, comme le font les spectateurs dans la réalité. En général, on découvre un film grâce à l'affiche et à la bande-annonce, puis ensuite on va le voir. C'est comme cela que nous allons procéder.

L'affiche du film est projetée au tableau

Consigne 1 : Vous passez devant un cinéma qui présente le film. Vous vous arrêtez devant cette affiche, vous en discutez avec votre ami(e) et vous essayez d'imaginer de quoi parle le film.

Former des groupes. Chaque groupe prépare le même rôle. Ce travail se fait sans phase écrite. Les élèves peuvent prendre en notes seulement quelques mots. Puis, deux élèves (un de chaque groupe), tirés au sort, viennent jouer la rencontre.

Il faut commencer à habituer les élèves à préparer un oral sans écrire le script, car sinon, ce n'est plus de l'oral mais une oralisation de l'écrit (ils peuvent prendre quelques notes d'appui, mais il faut les habituer à le faire de moins en moins). Comment obtient-on cela ? En ne faisant pas préparer les deux rôles dans le même groupe : les groupes préparent tous le même rôle (celui de la consigne) puis 2 élèves (un de chaque groupe) viennent jouer la rencontre de la consigne. De là l'importance de l'entraînement dans les groupes.

On se contentera d'un seul jeu de rôle (ou de 2 au maximum) pour éviter la lassitude. Pour les autres interactions, ce sont d'autres élèves qui seront tirés au sort.

A la maison :

Consigne : A partir de cette affiche, que pouvez-vous imaginer sur le film ? ⁵

⁴ Miguel Ángel Muñoz joue dans la série télévisée espagnole *Un paso adelante* connue en France sous le nom de *Un, dos, tres*.

⁵ Il ne faut pas être naïf : il est très facile de trouver le résumé du film sur Internet et il se peut que des élèves soient tentés de le faire. Il suffit de leur dire qu'il vaut mieux pour le travail qu'ils puissent freiner leur impatience car la connaissance de l'histoire n'est pas utile pour la suite et que, au contraire, cela risque de leur ôter du plaisir. Ils le comprendront très bien.

La bande-annonce

Consigne 1 : Je vous invite à découvrir un peu plus sur ce film grâce à la bande-annonce. Vous savez que la bande-annonce précède la sortie d'un film. A votre avis, quel est son rôle ?

L'enseignant liste sur une affiche quelques propositions des élèves :

Informar sobre la película , *donner des renseignements sur le film*
Dar ganas de ver la película, *donner envie d'aller voir le film*

Consigne 2 : Dans une bande-annonce on ne voit pas que des images, il y a aussi parfois des choses écrites. Vous allez relever les mots qui apparaissent à l'écran.

Visionnement de la bande-annonce⁶.
Le professeur recense les mots énoncés par les élèves.

Consigne 3 : Dans la bande-annonce, il y a d'autres informations. Vous allez essayer de les retrouver grâce à cette fiche⁷. Vous prenez connaissance de ce qui est demandé avant de visionner à nouveau la bande-annonce.

Le professeur laisse les élèves lire les affirmations et veille à ce que la tâche demandée soit comprise. Les élèves ne peuvent répondre que par "Oui" ou "On ne sait pas". La bande annonce ne donne pas d'éléments pour décider si une affirmation est fausse. En revanche, ce QCM permet de donner déjà des pistes importantes sur le film.

Visionnement de la bande-annonce.
Les élèves remplissent la fiche.

Consigne 4 : Confrontez vos informations en groupes de 4 et repérez les désaccords ou les questions que vous voulez poser. Nous y reviendrons tout à l'heure

Mise en commun générale uniquement sur les doutes et les questions. La correction ici ne se justifie pas.

A la maison : **Consigne :** Qu'est-ce qui dans la bande-annonce peut donner envie d'aller voir le film ?

⁶ On trouvera la bande-annonce ici : http://www.youtube.com/watch?v=z_Jp5YSrLw0&feature=related

⁷ On trouvera la fiche en Annexe 1.

Phase 4

Visionnement du film

Consigne d'observation : Je vous propose de voir maintenant le film. Vous en profitez pour vérifier vos hypothèses après la découverte de l'affiche et de la bande-annonce. Est-ce que le film correspond à vos attentes ?

Après le visionnement du film, le professeur propose aux élèves de confronter leur expérience du film avec les intentions du réalisateur au moyen de la citation suivante :

**"J. R. M. - ¿Cómo te gustaría que la gente saliese del cine después de ver El Bola?
Achero Mañas - Me gustaría que la gente se emocionara. Yo creo que si algo tiene que hacer una película, una novela o lo que sea, es emocionar, que la gente se motive, que se indigne... pero que no se quede fría e indiferente, porque sería tiempo perdido."** ⁸

Consigne 1 : Quels sentiments ou quelles émotions peut-on ressentir après avoir vu le film ?

Les élèves proposent « El odio, la pena, la alegría, el miedo, la indignación, el alivio, el asco, la rabia, la tristeza »
« La haine, la peine, la joie, la peur, l'indignation, le soulagement, le dégoût, la colère, la tristesse »

Consigne 2 : Vous allez citer une scène où le spectateur a ressenti de la joie et de la colère.

La scène citée pour la joie est :
- en el parque de atracciones porque se ve a Pablo reírse a carcajadas, celle où les deux amis sont au parc d'attraction car on voit Pablo rire aux éclats.

La scène citée pour la colère est :
- los malos tratos del padre en la habitación de Pablo, La séquence de la maltraitance dans la chambre de Pablo.

A la maison :

Consigne : Qu'est-ce qui est semblable ou différent par rapport à ce que vous aviez imaginé de ce film ? Reprenez la fiche de compréhension pour comparer. Mais vous avez certainement beaucoup d'autres choses à dire.

⁸ Jesús Ruiz Mantilla, Madrid, *El País*, 5/2/01.

Les procédés 1

Consigne d'explication : Dans un film, le réalisateur utilise certains moyens pour amener le spectateur à voir ce qu'il veut montrer. Je vous propose de nous pencher là-dessus maintenant, particulièrement à propos de deux séquences.

Le professeur explique ensuite qu'une séquence est un montage d'images. Ces images apparaissent dans des cadrages différents qu'on appelle plans.

Distribution des dialogues ⁹ accompagnés des photogrammes de la scène : Pablo (3 gros plans, *primer plano*), Alfredo (3 gros plans), les 2 garçons face à face (plan américain, *plano americano*), les 2 amis côte à côte (plan rapproché, *plano medio*), les deux amis de dos (plan général, *plano general*).

Il termine l'explication en disant que les plans doivent être montés sur les dialogues.

Consigne 1 : "Je vous propose d'être Achero Mañas. Vous allez associer les plans et les dialogues sur une affiche. Vous aurez à justifier votre choix".

Les élèves ont à découper le dialogue et l'associer aux photogrammes sur une affiche. Lorsque le travail est terminé, distribution d'une fiche expliquant la technique des plans au cinéma ¹⁰.

Consigne 2 : Vous allez indiquer le nom des plans à côté des photogrammes. Vous aurez à expliquer l'effet que vous voulez produire sur le spectateur".

Travail individuel puis confrontation dans les groupes.

Mise en commun générale.

Ici c'est une éducation à l'image que le professeur vise à donner. Il s'agit de sensibiliser les élèves à la réalisation cinématographique.

On visionne ensuite les séquences 8-9-10 du film et on propose aux élèves de comparer.

Voici la synthèse du travail :

- Plano americano para presentar a los actores, *plan américain qui sert à présenter les acteurs*
- Plano general para presentar el lugar de la conversación y a los dos actores, *plan général pour présenter le lieu de la conversation et les deux acteurs*.

⁹ On trouvera les dialogues ici : http://www.pedagogie.ac-nantes.fr/85045593/0/fiche_resourcepedagogique/&RH=1163345011890

Et la fiche en Annexe 2.

¹⁰ On peut utiliser la première partie du document suivant :

<http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/tiposdeplano.htm>

Et/ou faire un montage en proposant des exemples tirés de

<http://librosvarios.ifrance.com/cineinicio/cineinicio02.html>

Voir aussi : <http://es.geocities.com/luciaag1973/lenguaje.html#Tabla5ltable> ; www.studienseminar-koblenz.de/medien/fachseminare/SPA/.../El%20lenguaje%20del%20cine.doc –

<http://www.leoloqueveo.org/de%20pelicula/lenguaje-cinema.html>

- Primerísimo plano de la cara de Pablo para centrarse en sus expresiones, *plan rapproché sur le visage de Pablo pour se focaliser sur les expressions de son visage.*

Consigne 2 : Quelles conclusions peut-on tirer de ce travail sur la technique ?

- Es un trabajo difícil, *c'est un travail difficile*
- Es un trabajo muy organizado, muy estructurado, *c'est un travail très organisé, très structuré*
- ¡ Qué trabajo más preciso !, *quel travail précis !*

A la maison :

Consigne : Vous êtes le scénariste du film. Vous rédigez les didascalies des deux séquences étudiées. Elles doivent renseigner sur le lieu, les acteurs et leurs actions.

Phase 5

Les procédés 2

Consigne 1 : Je vous propose de nous pencher sur une autre scène. Mais auparavant, on se rafraîchit la mémoire en les revoyant.

Il s'agit des séquences 46 à 49. Elles ont l'intérêt de montrer que cette fois c'est Alfredo qui joue le rôle de détective (contrairement aux séquences 9 et 10). Il se rend chez son ami Pablo pour connaître la vérité : son père le bat-il ?

Mise en commun très rapide uniquement pour s'assurer que les élèves comprennent bien le sens des séquences : l'incapacité de Pablo à révéler à son ami Alfredo que son père le bat. Surtout ne pas demander de raconter à ce moment-ci.

Consigne 2 : Je vous propose de regarder à nouveau les mêmes séquences, mais cette fois avec l'œil du réalisateur. Un réalisateur — *un directeur de cine* — dirige une équipe composée d'acteurs mais aussi de techniciens. A propos de la séquence 49 (lorsque les deux amis se parlent à travers la porte fermée), vous allez imaginer quelles sont les consignes que Achero Mañas doit donner à

- l'acteur interprétant le rôle de Pablo
- l'acteur interprétant le rôle de Alfredo
- le preneur de vues
- l'éclairagiste et le preneur de son

On revoit la scène

Consigne 3 : Pour donner des consignes, quelles sont les formes linguistiques que l'on peut utiliser en espagnol et dont vous allez avoir besoin ?

Récapitulation sur une affiche avec des exemples :

- l'ordre : *ponte frente a la puerta* [mets-toi face à la porte] ; *no levantes la cabeza* [ne lève pas la tête]
- le conseil avec les formes de l'obligation : *tienes que/debes mover la cámara muy lentamente* [tu dois déplacer la caméra très lentement] ; *hace falta que sólo se vea la puerta al principio* [il faut qu'on ne voit que la porte au début] ; *la luz debe salir de la izquierda* [la lumière doit venir de la gauche]

Consigne 4 : Vous devez expliciter les raisons des consignes que vous donnez. Qu'aurez-vous à employer ?

Récapitulation sur l'affiche en regard des exemples notés : *porque* [parce que], *puesto que*, *ya que* [puisque que], *para que* [pour que]...

Le professeur fait tirer au sort le destinataire des consignes données par Acherio Mañas (l'acteur interprétant le rôle de Pablo, l'acteur interprétant le rôle de Alfredo, le preneur de vue, l'éclairagiste et le preneur de son).

On peut prévoir un visionnement supplémentaire de la séquence pour vérifier les hypothèses. Dans chaque groupe, un moment de réflexion individuelle, puis mise en commun et élaboration des consignes, tirage au sort de celui qui en rendra compte pour son groupe et entraînement de ce rapporteur.

La prise de parole se fera devant les images. L'enseignant note sur une affiche les propositions.

Consigne 5 : Vous relisez ce qui a été noté sur l'affiche. Quelles conclusions pouvez-vous en tirer ?

Quelques exemples de ce qui peut se dire, à propos des procédés cinématographiques :

- La música se intensifica y crea tensión en el espectador, *la musique s'intensifie et crée un état de tension chez le spectateur*
- La puerta separa a los dos chicos. Cada uno se queda detrás de la puerta, en su mundo (Pablo en su casa, Alfredo en el de fuera). *La porte sépare les deux enfants. Chacun reste dans son monde (Pablo chez lui et Alfredo dans le monde extérieur).*
- El travelling zoom de la cámara hacia Pablo hace pensar que el padre de Pablo está detrás de él vigilándolo, *le travelling zoom de la caméra qui avance vers Pablo peut faire penser que son père est derrière lui et le surveille.*
- Pablo permanece de espaldas sin que el espectador pueda verle la cara, *Pablo est de dos tout au long de la séquence si bien que le spectateur ne peut voir son visage.*
- El silencio como respuesta a las preguntas de Alfredo, *le silence comme réponse aux questions d'Alfredo.*
- Es un lugar a oscuras, *c'est un lieu sombre*

A la maison :

Consigne : Vous avez les scripts des séquences 46 à 49¹¹. Vous avez tiré au sort le rôle que vous allez interpréter. Vous le jouerez au cours suivant.

Pour ce faire le professeur aura préparé des papiers sur lesquels il aura écrit le numéro de la séquence et le rôle (exemple : séquence 46/ padre [père]) accompagnés d'un coupon détachable avec les mêmes informations. Sur ce coupon détachable¹², l'élève inscrit son nom après le tirage au sort et le remet à l'enseignant. ¹³

Phase 6

Le jeu des acteurs

Au cours suivant, lors de la reprise, le professeur tire au sort les coupons détachables. Il fait jouer une fois chaque séquence.

L'apprentissage de ces dialogues est intéressant pour deux raisons :

- Le jeu théâtral. En effet, les trois séquences font appel à différents registres d'émotions et donc d'expressions du visage et de gestuelles.
- L'abondance de verbes au passé-composé qui peut être un temps verbal à travailler ou à revoir. Il sera utilisé/utilisable aux cours suivants.

Consigne : Qu'est-ce que ce travail vous a permis de mieux voir ?

Phase 7

La cérémonie des Goya

Consigne 1 : Je vous propose de jouer la cérémonie des Goya au cours de laquelle le film *El Bola* a reçu quatre récompenses. Vous allez lister le matériel dont vous allez avoir besoin pour recréer la cérémonie.

Ici les élèves organisent eux-mêmes la cérémonie. Ils se mettent d'accord sur le nombre de rôles : Achero Mañas, Juan José Ballesta (Pablo), le(s) présentateur(s) et un huissier.

A côté de cette liste d'acteurs, le professeur prendra soin de demander aux élèves le contenu de leur discours. Celui d'Achero Mañas sera axé sur les remerciements et la joie ; Juan José Ballesta sur la surprise, la joie et les remerciements, etc.

En ce qui concerne les objets, les élèves proposent les Goya, les pupitres et les enveloppes. Pour cela, nous avons pris des coupes que des élèves du collège avaient remportées et avons emprunté les pupitres en salle de musique. Les élèves qui préparaient le rôle de présentateur avaient pour tâche d'apporter les enveloppes avec le nom des nominés ou des gagnants.

¹¹ On trouvera les dialogues ici :

¹² Voir coupons en Annexe 3.

¹³ Les différents procédés de tirage au sort peuvent surprendre mais sont absolument nécessaires si on veut que les tours de parole aient lieu et que, d'une part, ce ne soit pas toujours les mêmes qui interviennent, et que d'autre part, tous les élèves puissent participer, dans de bonnes conditions aux différentes interactions.

Consigne 2 : Vous allez tirer au sort le rôle que vous allez interpréter et vous allez imaginer le discours du personnage au cours de la cérémonie, en tenant compte du contenu que l'on a proposé plus haut.

Le professeur constituera ensuite des groupes de trois élèves qui travailleront sur le même rôle.

Après ce travail de préparation sur le discours, il faut, cette fois, former des groupes avec les différents rôles afin de reconstituer la cérémonie.

Consigne 3 : Vous allez travailler sur l'articulation de vos discours afin de rendre la cérémonie cohérente. Vous devez vous entraîner car votre prestation sera filmée.

Jeux de rôle.

Filmer la cérémonie renforce la vraisemblance de la tâche. De plus, les élèves peuvent, au visionnement, s'auto-évaluer sur le jeu de l'interprétation (gestuelle, expressions...) et la langue (accent, débit, intonation, volume...).

Phase 8

Le courrier des lecteurs

Consigne 1 : Vous allez écrire au Courrier des lecteurs de la revue *El País Semanal* et donner votre avis sur le film. Pour cela, je vous propose de repérer les expressions utilisées dans un des "Courrier des lecteurs" de cette revue pour voir comment les Espagnols s'expriment quand ils donnent leur avis.

Distribution d'un numéro de la revue EPS pour deux élèves. Le professeur aura pris soin de sélectionner, par un encadré dans la double page des courriers, des courriers où figurent des expressions repérables par les élèves.

Mise en commun. L'enseignant les note sur une affiche.

- Al leer el artículo (...) se me puso la carne de gallina. *En lisant l'article (...), j'ai eu la chair de poule.*
- Me encantó su reportaje sobre (...), *j'ai adoré votre reportage sur ...*
- Me gustaría felicitar a (...) por su magnífico artículo (...), *j'aimerais féliciter ... pour son article magnifique (...).*
- Coincido plenamente con (...) en su artículo sobre (...). Al leerlo tenía la impresión de que *Je suis complètement d'accord avec (...) dans son article sur (...). En le lisant, j'avais l'impression que (...)*
- Ha sido curioso leer el artículo (...), *ça m'a fait drôle de lire l'article (...)*
- *Lo primero de todo, quiero dar la enhorabuena a (...), un pedazo de actor que por fin ha conseguido el Goya de honor. Avant tout, je veux féliciter (...), un sacré acteur qui a enfin*

A noter : contrairement à l'opinion répandue, ces expressions ne sont pas forcément celles que l'on réserve à l'expression d'un avis. Dans le vrai Courrier de la revue, les lecteurs ne se contentent pas de phrases commençant par *pienso que*, *creo que* [je pense que], *me parece* [il me semble], *para mí* [pour moi] mais utilisent des qualificatifs et des formes variées pour exprimer leur point de vue.

Consigne 2 : Vous pouvez maintenant écrire au courrier des lecteurs afin de donner votre avis sur le film que vous avez vu, *El Bola*. Vous avez des matériaux sur les affiches qui sont sur les murs ¹⁴ : des expressions pour donner votre opinion, du vocabulaire pour exprimer des émotions et des sentiments, l'étude des séquences, etc. On doit retrouver ce qu'on a travaillé tous ensemble.

Consigne 3 : Vous faites lire votre courrier à un camarade. Celui-ci, bienveillant, indique par un point d'interrogation ce qu'il ne comprend pas, demande des explications, propose une amélioration pour un mot ou une expression, fait des suggestions...

Cette consigne a pour objectif de montrer aux élèves que l'expression écrite, pour être soignée, nécessite des retouches, des ajouts, des approfondissements. Chaque texte doit être lu par deux ou trois élèves pour qu'il y ait suffisamment d'interventions.

A la maison :

Consigne : Vous avez à terminer la rédaction de votre courrier en tenant compte des suggestions de vos camarades.

L'enseignant, après ce travail, pourra lui aussi intervenir sur les dernières maladroites ou les incorrections sur lesquelles les élèves ne sont pas en capacité d'intervenir (niveau B1).

Ce travail pourra faire l'objet d'une séance pour le professeur de technologie : saisie des textes et mise en page. Sinon, c'est l'enseignant qui peut le faire (sous le contrôle des élèves qui peuvent décider de l'emplacement de chaque courrier et des illustrations à prévoir), car l'enjeu en classe d'espagnol ne se situe pas dans la maîtrise du traitement de texte !

Phase 9

Analyse

Retour sur l'atelier :

Qu'est-ce que vous avez appris avec ce travail ?

Qu'est-ce que vous savez de plus sur le cinéma ?

- Conocemos ahora una película española muy famosa, a un actor y a un director español. *Nous connaissons maintenant un film espagnol très connu ainsi qu'un acteur et un réalisateur espagnols.*
- Sabemos lo que son los Goya, son premios cinematográficos. *Nous*

¹⁰ Le travail de prise de notes par l'enseignant sur les affiches tout au long de l'atelier devient ressources pour la tâche à réaliser par les élèves. Les matériaux sont en grande partie des productions des élèves.

savons ce que sont les Goya, des récompenses cinématographiques .

- Podemos comunicar nuestras emociones sobre una película. *Nous pouvons exprimer nos émotions sur un film.*
- Hemos aprendido algunas técnicas en el cine (los planos, la música, la redacción de los guiones). Sabemos ahora que una película necesita mucho trabajo y organización. *Nous avons appris quelques techniques cinématographiques. (les plans, la musique, la rédaction des scripts). Nous savons maintenant qu'un film nécessite beaucoup de travail et d'organisation.*
- Una película, es también un cartel y un trailer. *Un film, c'est aussi une affiche, une bande-annonce.*
- El cine es útil para expresarse, para decir lo que uno piensa. *Le cinéma est utile pour dire des choses, pour dire ce que l'on pense.*

Prolongement possible

Reprise du script pour revenir sur le passé-composé ou un autre point de langue si le besoin s'en fait sentir : atelier de grammaire ¹⁵.

¹⁵ Voir à ce propos GFEN, *Réussir en langues. Un savoir à construire*, Chronique sociale, Lyon, 1999 (2ème édition : 2002), chapitre « La grammaire », et sur ce site.